



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canadian Race Relations Foundation Act

Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales

S.C. 1991, c. 8

L.C. 1991, ch. 8

Current to October 1, 2013

À jour au 1 octobre 2013

Last amended on June 26, 2013

Dernière modification le 26 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to October 1, 2013. The last amendments came into force on June 26, 2013. Any amendments that were not in force as of October 1, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 1 octobre 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 26 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 1 octobre 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to establish the Canadian Race Relations Foundation			Loi constituant la Fondation canadienne des relations raciales	
	SHORT TITLE	2		TITRE ABRÉGÉ	2
1	Short title	2	1	Titre abrégé	2
	INTERPRETATION	2		DÉFINITIONS	2
2	Definitions	2	2	Définitions	2
	ESTABLISHMENT OF FOUNDATION	2		CONSTITUTION DE LA FONDATION	2
3	Foundation established	2	3	Constitution	2
	PURPOSE OF FOUNDATION	2		MISSION DE LA FONDATION	2
4	Purpose	2	4	Mission	2
	POWERS AND CAPACITY OF FOUNDATION	3		POUVOIRS ET CAPACITÉ DE LA FONDATION	3
5	Powers and capacity of Foundation	3	5	Pouvoirs	3
	BOARD OF DIRECTORS	4		CONSEIL D'ADMINISTRATION	4
6	Board of Directors	4	6	Conseil d'administration	4
7	Term of office	4	7	Durée du mandat	4
8	Functions of Chairperson	5	8	Attributions du président	5
	EXECUTIVE DIRECTOR	5		DIRECTEUR GÉNÉRAL	5
9	Executive Director	5	9	Nomination et mandat	5
	REMUNERATION AND EXPENSES	5		RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS	5
10	Fees of directors	5	10	Rémunération des administrateurs	5
11	Salary of Executive Director	6	11	Traitement du directeur général	6
	COMMITTEES	6		COMITÉS	6
12	Committees	6	12	Comités	6
	PRINCIPAL OFFICE AND MEETINGS	6		SIÈGE ET RÉUNIONS	6
13	Principal office	6	13	Siège	6
14	Access to services	6	14	Accès aux services	6
15	Meetings of the Board	6	15	Réunions	6
	BY-LAWS	6		RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS	6
16	By-laws	6	16	Règlements administratifs	6
	GENERAL	7		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	7
17	Not an agent	7	17	Statut	7
18	Duty of care	7	18	Obligations générales	7
19	Disclosure of interest in contract	7	19	Déclaration des intérêts	7
20	Power to indemnify	8	20	Pouvoir d'indemnisation	8
	FINANCIAL PROVISIONS	9		FINANCEMENT	9
21	Registered charity	9	21	Assimilation à un organisme de bienfaisance	9

Section		Page	Article		Page
22	Payment to Foundation	9	22	Versement initial	9
24	Dissolution	9	24	Dissolution	9
25	Financial year	9	25	Exercice	9
	REPORTS	9		RAPPORT	9
26	Annual report	9	26	Rapport annuel	9
27	Review of Act	10	27	Examen	10
	COMING INTO FORCE	10		ENTRÉE EN VIGUEUR	10
*28	Coming into force	10	*28	Entrée en vigueur	10



S.C. 1991, c. 8

L.C. 1991, ch. 8

An Act to establish the Canadian Race Relations Foundation

Loi constituant la Fondation canadienne des relations raciales

[Assented to 1st February 1991]

[Sanctionnée le 1^{er} février 1991]

Preamble

WHEREAS Canada, as a party to the *International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination*, has resolved to adopt all necessary measures for speedily eliminating racial discrimination in all its forms and manifestations;

AND WHEREAS the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* provides that every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law, without discrimination;

AND WHEREAS the Constitution of Canada recognizes the importance of preserving and enhancing the multicultural heritage of Canadians and recognizes rights of the aboriginal peoples of Canada;

AND WHEREAS the *Canadian Multiculturalism Act* provides that it is the policy of the Government of Canada to promote the full and equitable participation of individuals and communities of all origins in the continuing evolution and shaping of all aspects of Canadian society and to assist them in the elimination of any barrier to such participation;

AND WHEREAS, in concluding the Japanese Canadian Redress Agreement with the National Association of Japanese Canadians, the Government of Canada has condemned the excesses of the past, reaffirmed the principles of justice and equality for all in Canada and undertaken to establish a race relations foundation;

Préambule

Attendu :

que le Canada, en tant que signataire de la *Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale*, s'est engagé à prendre toutes les mesures nécessaires pour rapidement éliminer toutes les formes et manifestations de discrimination raciale;

que la *Charte canadienne des droits et libertés* dispose que la loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, et que tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination;

que la Constitution du Canada reconnaît l'importance de maintenir et de valoriser le patrimoine multiculturel des Canadiens et qu'elle reconnaît des droits aux peuples autochtones du Canada;

que la *Loi sur le multiculturalisme canadien* dispose que la politique du gouvernement fédéral consiste à promouvoir la participation entière et équitable des individus et des collectivités de toutes origines à l'évolution de la nation et au façonnement de tous les secteurs de la société et à les aider à éliminer tout obstacle à une telle participation;

que, dans l'entente qu'il a signée, avec l'Association nationale des Canadiens japonais, en vue d'accorder réparation aux Canadiens d'origine japonaise, le gouvernement du Canada condamne les abus commis dans le passé, réaffirme les principes d'égalité et de justice pour tous au Canada et s'engage à mettre sur pied une fondation en matière de relations raciales,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canadian Race Relations Foundation Act</i> .	1. <i>Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales</i> .	Titre abrégé
-------------	---	--	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
“Board” « conseil »	“Board” means the Board of Directors of the Foundation;	« administrateur » Membre du conseil.	« administrateur » “director”
“Chairperson” « président »	“Chairperson” means the Chairperson of the Board;	« conseil » Le conseil d'administration de la Fondation.	« conseil » “Board”
“director” « administrateur »	“director” means a member of the Board;	« directeur général » Le directeur général de la Fondation, nommé conformément à l'article 9.	« directeur général » “Executive Director”
“Executive Director” « directeur général »	“Executive Director” means the Executive Director of the Foundation appointed pursuant to section 9;	« Fondation » La Fondation canadienne des relations raciales, constituée aux termes de l'article 3.	« Fondation » “Foundation”
“Foundation” « Fondation »	“Foundation” means the Canadian Race Relations Foundation established by section 3;	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la <i>Loi sur le multiculturalisme canadien</i> .	« ministre » “Minister”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of the <i>Canadian Multiculturalism Act</i> .	« président » Le président du conseil.	« président » “Chairperson”

ESTABLISHMENT OF FOUNDATION

CONSTITUTION DE LA FONDATION

Foundation established	3. There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Race Relations Foundation.	3. Est constituée la Fondation canadienne des relations raciales, dotée de la personnalité morale.	Constitution
------------------------	--	--	--------------

PURPOSE OF FOUNDATION

MISSION DE LA FONDATION

Purpose	4. The purpose of the Foundation is to facilitate throughout Canada the development, sharing and application of knowledge and expertise in order to contribute to the elimination of racism and all forms of racial discrimination in Canadian society by (a) undertaking research and collecting data and developing a national information base in order to further understanding of the nature of racism and racial discrimination and to assist business, labour, voluntary, community and other organizations as well as public institutions, governments, researchers and the general public in eliminating racism and racial discrimination;	4. La Fondation a pour mission de faciliter, dans l'ensemble du pays, le développement, le partage et la mise en oeuvre de toute connaissance ou compétence utile en vue de contribuer à l'élimination du racisme et de toute forme de discrimination raciale au Canada; elle réalise cette mission : a) en effectuant des recherches, en recueillant des données et en établissant une base d'information nationale permettant de mieux comprendre la nature du racisme et de la discrimination raciale, et ce pour aider les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles, communautaires et autres organismes ainsi que	Mission
---------	--	--	---------

(b) acting as a clearing-house, providing information about race relations resources and establishing links with public, private and educational institutions and libraries;

(c) facilitating consultation, and the exchange of information, relating to race relations policies, programs and research;

(d) promoting effective race relations training and assisting in the development of professional standards;

(e) increasing public awareness of the importance of eliminating racism and racial discrimination;

(f) collaborating with business, labour, voluntary, community and other organizations, as well as public institutions and all levels of government, in instituting and supporting programs and activities; and

(g) supporting and promoting the development of effective policies and programs for the elimination of racism and racial discrimination.

les institutions publiques, les gouvernements, les chercheurs et le grand public à éliminer l'un comme l'autre;

b) en servant de centre d'information sur les ressources existant dans le domaine des relations raciales et en établissant des liens avec des institutions publiques, privées ou à caractère éducatif, notamment les bibliothèques;

c) en facilitant la consultation et l'échange d'information concernant la politique, les programmes et la recherche en matière de relations raciales;

d) par la promotion d'une formation efficace dans le domaine et par l'aide à l'élaboration de normes professionnelles;

e) en sensibilisant mieux le public quant à l'importance de l'élimination du racisme et de la discrimination raciale;

f) en collaborant avec les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles, communautaires et autres organismes, ainsi que les institutions publiques et tous les ordres de gouvernement, pour la mise sur pied et le soutien de divers programmes et activités;

g) par l'encouragement et la promotion de l'élaboration d'une politique et de programmes efficaces pour l'élimination du racisme et de la discrimination raciale.

POWERS AND CAPACITY OF FOUNDATION

5. (1) In order to carry out its purpose, the Foundation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person and, without restricting the generality of the foregoing, the Foundation may

(a) initiate, finance and administer programs and activities related to its purpose;

(b) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Foundation;

(c) expend any money provided by Parliament or any other sources for the activities of the Foundation, subject to any terms on which it is provided;

POUVOIRS ET CAPACITÉ DE LA FONDATION

5. (1) Pour l'exécution de sa mission, la Fondation a la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique et peut notamment :

a) lancer, financer et gérer divers programmes ou activités;

b) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;

c) employer les crédits affectés, notamment par le Parlement, à ses activités, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation;

Powers and capacity of Foundation

Pouvoirs

	<p>(d) undertake, support, publish and disseminate research studies, reports and other documents on its own initiative or at the request of the Minister;</p> <p>(e) initiate, sponsor and support conferences, seminars and meetings;</p> <p>(f) establish scholarly and professional links between the Foundation and universities, colleges and other organizations and persons interested in the Foundation's work; and</p> <p>(g) undertake any other activities that are conducive to the fulfillment of its purpose and the exercise of its powers.</p>	<p>d) de son propre chef ou à la demande du ministre, appuyer ou effectuer des études, et publier et diffuser des rapports ou autres documents;</p> <p>e) parrainer ou prendre en charge la tenue de congrès, séminaires et autres réunions;</p> <p>f) établir des relations fonctionnelles avec les universités ou collèges ainsi qu'avec les autres organismes ou les personnes qui s'intéressent à ses travaux;</p> <p>g) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.</p>	
Capacity in Canada	(2) The Foundation may carry on its activities throughout Canada.	(2) La Fondation peut exercer son activité dans l'ensemble du pays.	Compétence territoriale
Rights preserved	(3) No act of the Foundation, including any transfer of property to or by the Foundation, is invalid by reason only that the act is contrary to this Act or the by-laws of the Foundation.	(3) Les actes de la Fondation, y compris les cessions de biens effectuées par elle ou en sa faveur, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.	Protection des tiers
BOARD OF DIRECTORS		CONSEIL D'ADMINISTRATION	
Board of Directors	<p>6. (1) The activities of the Foundation shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairperson and not more than 11 other directors to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister, taking into account the multicultural character, linguistic duality and regional diversity of Canadian society, has consulted with any governments, institutions, organizations and individuals that the Minister considers appropriate.</p>	<p>6. (1) La conduite des activités de la Fondation est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus douze administrateurs, y compris le président, nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci — à son appréciation mais compte tenu du caractère multiculturel, de la dualité linguistique et de la diversité régionale de la société canadienne — de gouvernements, établissements, organisations et particuliers.</p>	Conseil d'administration
Criterion for appointment	<p>(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist the Foundation in fulfilling its purpose.</p> <p>1991, c. 8, s. 6; 2010, c. 12, s. 1697.</p>	<p>(2) Les administrateurs doivent posséder la formation ou l'expérience propres à aider la Fondation à remplir sa mission.</p> <p>1991, ch. 8, art. 6; 2010, ch. 12, art. 1697.</p>	Compétences des administrateurs
Term of office	<p>7. (1) Each director shall be appointed to hold office for a term not exceeding four years.</p>	<p>7. (1) La durée maximale du mandat d'un administrateur est de quatre ans.</p>	Durée du mandat
Reappointment	(2) A director is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity.	(2) Les administrateurs sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.	Renouvellement du mandat
Resignation	<p>(3) A director who wishes to resign shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Board receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.</p> <p>1991, c. 8, s. 7; 2006, c. 9, s. 243.</p>	<p>(3) Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le conseil par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à toute date ultérieure précisée dans celui-ci.</p> <p>1991, ch. 8, art. 7; 2006, ch. 9, art. 243.</p>	Démission

Functions of Chairperson	8. (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and shall perform such other duties as are assigned by the Board.	8. (1) Le président dirige les réunions du conseil et exerce les autres fonctions que celui-ci lui attribue.	Attributions du président
Election of Vice-Chairperson	(2) The Board shall elect one of the directors, other than the Chairperson, to be Vice-Chairperson of the Board.	(2) Le conseil choisit le vice-président parmi les administrateurs.	Vice-président
Absence or incapacity of Chairperson	(3) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson may act as Chairperson.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence peut être assumée par le vice-président.	Intérim du président

EXECUTIVE DIRECTOR

DIRECTEUR GÉNÉRAL

Executive Director	9. (1) There shall be an Executive Director of the Foundation, who shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, for a term not exceeding five years.	9. (1) Est créé le poste de directeur général dont le titulaire est nommé, pour un mandat maximal de cinq ans, par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.	Nomination et mandat
Consultation	(2) The Minister shall consult the Board before making any recommendation with respect to the appointment of the Executive Director, other than the first Executive Director.	(2) Après la première nomination, la recommandation du ministre est subordonnée à la consultation préalable du conseil.	Consultation
Chief executive officer	(3) The Executive Director is the chief executive officer of the Foundation and has supervision over and direction of the work and staff of the Foundation and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Foundation.	(3) Le directeur général est le premier dirigeant de la Fondation et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de la Fondation.	Attributions
Absence or incapacity of Executive Director	(4) If the Executive Director is absent or unable to act or if the office of Executive Director is vacant, the Board may authorize a director or an officer or employee of the Foundation to act as Executive Director, but no person may so act for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur, un dirigeant ou un autre membre du personnel de la Fondation à assurer l'intérim pour soixante jours au plus, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.	Intérim
Re-appointment	(5) The Executive Director is eligible for re-appointment.	(5) Le mandat du directeur général est renouvelable.	Renouvellement du mandat
<i>Ex officio</i> member	(6) The Executive Director is <i>ex officio</i> a member of the Board, but has no vote.	(6) Le directeur général est membre d'office du conseil, avec voix consultative.	Administrateur d'office

REMUNERATION AND EXPENSES

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

Fees of directors	10. (1) The Chairperson and other directors shall be paid such fees for their attendance at meetings of the Foundation and for the performance of other duties under this Act as the Governor in Council may fix.	10. (1) Les administrateurs ont droit, pour leur participation aux réunions de la Fondation et pour l'exécution des fonctions que leur confère la présente loi, à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération des administrateurs
Expenses of directors	(2) The Chairperson and other directors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in the performance of duties under this Act as the Governor in Council may fix.	(2) Les administrateurs sont indemnisés, selon le barème fixé par le gouverneur en conseil, des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions.	Indemnités

Salary of Executive Director	<p>11. The salary and any other remuneration to be paid to the Executive Director shall be fixed by the Governor in Council.</p>	<p>11. Le traitement du directeur général ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.</p>	Traitement du directeur général
	COMMITTEES	COMITÉS	
Committees	<p>12. Under such terms and conditions as are fixed by by-law of the Board, the Board may appoint an Executive Committee from among the directors and may appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of directors and persons who are not directors.</p>	<p>12. Le conseil peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors de ses membres.</p>	Comités
	PRINCIPAL OFFICE AND MEETINGS	SIÈGE ET RÉUNIONS	
Principal office	<p>13. The principal office of the Foundation shall be located in the Municipality of Metropolitan Toronto, Ontario.</p>	<p>13. Le siège de la Fondation est fixé dans la Communauté urbaine de Toronto, dans la province d'Ontario.</p>	Siège
Access to services	<p>14. The Foundation shall take reasonable measures to provide access to its services throughout Canada, alone or in collaboration with other institutions and organizations.</p>	<p>14. La Fondation prend les mesures utiles pour rendre, par ses propres moyens ou en collaboration avec d'autres institutions et organisations, ses services accessibles partout au Canada.</p>	Accès aux services
Meetings of the Board	<p>15. (1) The Board shall meet at such times and places as the Chairperson may determine, but it shall meet at least twice in each year.</p>	<p>15. (1) Le conseil tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum de deux réunions par an.</p>	Réunions
Quorum	<p>(2) A majority of the directors in office constitutes a quorum at a meeting of the Board.</p>	<p>(2) Le quorum est constitué par la majorité des administrateurs en fonctions.</p>	Quorum
Deputy Minister	<p>(3) The Deputy to the Minister, or a person designated by the Deputy, is entitled to receive notice of all meetings of the Board and of any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.</p>	<p>(3) Le sous-ministre, ou son délégué, est avisé de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles il peut participer avec voix consultative.</p>	Sous-ministre
	BY-LAWS	RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS	
By-laws	<p>16. The Board may make by-laws respecting</p> <p>(a) the duties of the officers, employees and agents of the Foundation;</p> <p>(b) the remuneration and conditions of employment of the officers, employees and agents of the Foundation, other than the Executive Director;</p> <p>(c) the constitution of any committees appointed pursuant to section 12, the role and duties of the committees and the expenses, if any, to be paid to the members of those committees who are not directors;</p> <p>(d) the procedure at meetings of the Board and its committees;</p>	<p>16. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :</p> <p>a) les fonctions du personnel et des mandataires de la Fondation;</p> <p>b) sauf dans le cas du directeur général, leur rémunération et leurs conditions d'emploi;</p> <p>c) la constitution des comités visés à l'article 12, leurs attributions et les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs;</p> <p>d) la procédure à suivre pour ses réunions et celles des comités;</p> <p>e) la gestion et la disposition des biens de la Fondation;</p> <p>f) l'exercice des activités de la Fondation.</p>	Règlements administratifs

- (e) the administration, management and control of the property of the Foundation; and
- (f) the conduct and management of the work of the Foundation.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Not an agent	17. (1) The Foundation is not an agent of Her Majesty.	17. (1) La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté.	Statut
Not part of federal public administration	(2) The Chairperson, directors, Executive Director, officers, employees and agents of the Foundation are not part of the federal public administration.	(2) Ni le président et les autres administrateurs, ni le directeur général, ni le personnel et les mandataires de la Fondation ne font partie de l'administration publique fédérale.	Exclusion
<i>Financial Administration Act</i>	(3) Part X of the <i>Financial Administration Act</i> , except for sections 89.8 to 89.92, subsection 105(2) and sections 113.1, 131 to 148 and 154.01, does not apply to the Foundation. 1991, c. 8, s. 17; 2003, c. 22, s. 224(E); 2005, c. 30, s. 45; 2006, c. 9, s. 244; 2009, c. 2, s. 380; 2013, c. 33, s. 230.	(3) Exception faite des articles 89.8 à 89.92, du paragraphe 105(2) et des articles 113.1, 131 à 148 et 154.01, les dispositions de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ne s'appliquent pas à la Fondation. 1991, ch. 8, art. 17; 2003, ch. 22, art. 224(A); 2005, ch. 30, art. 45; 2006, ch. 9, art. 244; 2009, ch. 2, art. 380; 2013, ch. 33, art. 230.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
Duty of care	18. (1) When exercising powers and performing duties under this Act, every director and every officer of the Foundation shall (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation; (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and (c) comply with this Act and the by-laws of the Foundation.	18. (1) Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs et les dirigeants agissent : a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Fondation; b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée; c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de la Fondation.	Obligations générales
Reliance on statements	(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on (a) financial statements of the Foundation represented to the director or officer by an officer of the Foundation or in a written report of the auditor of the Foundation fairly to reflect the financial condition of the Foundation; or (b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.	(2) Il n'y a toutefois pas manquement aux obligations imposées par le paragraphe (1) quand l'administrateur ou le dirigeant s'appuie de bonne foi sur : a) soit des états financiers qui, d'après les déclarations d'un dirigeant ou le rapport écrit du vérificateur de la Fondation, présentent sincèrement la situation de celle-ci; b) soit les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les experts-évaluateurs.	Limite de responsabilité
Disclosure of interest in contract	19. (1) A director or officer who (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Foundation, or	19. (1) Doit déclarer par écrit à la Fondation ses intérêts, en en précisant la nature et l'étendue, l'administrateur ou le dirigeant qui, selon le cas :	Déclaration des intérêts

(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Foundation,

shall disclose in writing to the Foundation the nature and extent of the interest of the director or officer.

Disclosure by-laws

(2) The Board shall make by-laws respecting

(a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and

(b) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

Power to indemnify

20. (1) The Foundation may indemnify a present or former director or officer of the Foundation or any other person who acts or acted at its request as a director or officer of another corporation of which the Foundation is or was a shareholder or creditor, and the person's heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including any amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is a party by reason of being or having been such a director or officer, if

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation or other corporation; and

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the person's conduct was lawful.

Insurance

(2) The Foundation may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer, and the director's or officer's heirs and legal representatives, against any liability, cost, charge and expense incurred by the director or officer as described in subsection (1).

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec la Fondation;

b) est également administrateur ou dirigeant chez une personne partie à un tel contrat ou projet ou détient un intérêt important dans celle-ci.

Règlements administratifs

(2) Le conseil prévoit, par règlement administratif :

a) les modalités de temps et de forme de la déclaration des intérêts;

b) les restrictions à apporter à la participation de l'intéressé aux procédures relatives au contrat en cause.

Pouvoir d'indemnisation

20. (1) La Fondation peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont elle est ou était actionnaire ou créancière, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés pour eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si à la fois :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Fondation ou de l'autre personne morale;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives donnant lieu à une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

Assurance

(2) La Fondation peut souscrire au profit des administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant la responsabilité, les frais et les dépens qu'ils assument.

FINANCIAL PROVISIONS

FINANCEMENT

Registered charity	<p>21. The Foundation shall be deemed, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i>, to be a registered charity within the meaning of that Act.</p> <p>1991, c. 8, s. 21; 1999, c. 31, s. 246(F).</p>	<p>21. La Fondation est, pour l'application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, réputée organisme de bienfaisance enregistré au sens de cette loi.</p> <p>1991, ch. 8, art. 21; 1999, ch. 31, art. 246(F).</p>	<p>Assimilation à un organisme de bienfaisance</p>
Payment to Foundation	<p>22. (1) There shall be paid to the Foundation out of the Consolidated Revenue Fund the sum of twenty-four million dollars, of which twelve million dollars shall be paid on behalf of the Japanese Canadian community in commemoration of members of that community who suffered injustices during and after World War II.</p>	<p>22. (1) Est versée à la Fondation, sur le Trésor, la somme de vingt-quatre millions de dollars, dont la moitié au nom de la communauté canadienne d'origine japonaise en commémoration de ses membres qui ont subi des injustices pendant et après la Seconde Guerre mondiale.</p>	<p>Versement initial</p>
Endowment Fund	<p>(2) The sum of twenty-four million dollars referred to in subsection (1) constitutes the capital of an Endowment Fund to be used only for investment and the earning of income, which income may be expended for the purpose of the Foundation.</p>	<p>(2) Cette somme constitue le capital d'un fonds de dotation uniquement destiné à des placements dont les revenus sont affectés à la mission de la Fondation.</p>	<p>Fonds de dotation</p>
Dissolution	<p>23. [Repealed, 2010, c. 12, s. 1698]</p> <p>24. If the Foundation is dissolved,</p> <p>(a) the capital of the Endowment Fund and any unexpended interest thereon, and</p> <p>(b) any of the Foundation's other property that remains after the payment of the Foundation's debts and liabilities, or after making adequate provision for their payment,</p> <p>shall be transferred to the Government of Canada and any other government on a proportional basis having regard to their total contributions to the Foundation.</p>	<p>23. [Abrogé, 2010, ch. 12, art. 1698]</p> <p>24. En cas de dissolution de la Fondation, sont transférés aux gouvernements fédéral et provinciaux <i>au prorata</i> du total de leurs contributions :</p> <p>a) le capital restant du fonds de dotation et les intérêts correspondants inemployés;</p> <p>b) ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et autres obligations, ou après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement.</p>	<p>Dissolution</p>
Financial year	<p>25. (1) The financial year of the Foundation is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.</p> <p>(2) [Repealed, 2005, c. 30, s. 46]</p> <p>1991, c. 8, s. 25; 2005, c. 30, s. 46.</p>	<p>25. (1) L'exercice de la Fondation commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.</p> <p>(2) [Abrogé, 2005, ch. 30, art. 46]</p> <p>1991, ch. 8, art. 25; 2005, ch. 30, art. 46.</p>	<p>Exercice</p>

REPORTS

RAPPORT

Annual report	<p>26. (1) Within four months after the end of each financial year of the Foundation, the Chairperson shall submit to the Minister a report of the activities of the Foundation during that year, including the financial statements of the Foundation and the auditor's report thereon.</p>	<p>26. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de la Fondation pour l'exercice, y compris les états financiers et le rapport du vérificateur afférents.</p>	<p>Rapport annuel</p>
Copies for public scrutiny	<p>(2) The Foundation shall make copies of the report referred to in subsection (1) available for</p>	<p>(2) Le conseil tient le rapport d'activité à la disposition du public au siège de la Fondation.</p>	<p>Examen par le public</p>

public scrutiny at the principal office of the Foundation.

Tabling in Parliament	(3) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.	(3) Le ministre fait déposer le rapport d'activité devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt
Review of Act	27. (1) As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister, after consultation with the Board, shall evaluate and prepare a report on the Foundation's activities and organization, including a statement of any changes that the Minister recommends.	27. (1) Dans les meilleurs délais après le quatrième anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, après consultation du conseil, procède à un examen des activités et de l'organisation de la Fondation et établit à ce sujet un rapport assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.	Examen
Tabling in Parliament	(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the report has been completed.	(2) Le ministre fait déposer le rapport d'examen visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.	Dépôt
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	*28. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council. * [Note: Act in force October 28, 1996, <i>see</i> SI/96-98.]	*28. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil. * [Note : Loi en vigueur le 28 octobre 1996, <i>voir</i> TR/96-98.]	Entrée en vigueur